



# オリーブ通信

2018年  
9月号  
2018.9.8  
第203号

新しい生徒を  
紹介します

<http://www.ne.jp/asahi/olive/kusatsu>

ゲン タイ  
ソンさん  
(ベトナム)



ゲン バン  
ザップさん  
(ベトナム)



ファム ゴック  
カンさん  
(ベトナム)



ユオン フン  
ヴィさん  
(ベトナム)



ネウパネ ガイレ  
パワナさん  
(ネパール)



カンデル ガイレ  
カマラさん  
(ネパール)



## 中川先生のへんてこ日本語

97

「しゃない」

今年の夏は、とりわけ暑かった。ある日の昼下がりにショッピングモールを歩いていたら、このような放送が流れてきた。「本日は気温が高くなっております。しゃないにお子さんを置きっぱなしにしないようご注意ください。これを聞いて、一瞬??と思った。社内?

つまり放送原稿を読んでいる時は、「車内」でなんら不思議に思わないが、音声として伝えると、同音異義語で聞き手を悩ませてしまう。こんな時は、「お車の中に:」とするのが適当ではないか。

テレビニュースでも、「試案、こころみの案をまとめました」などと言い換えて、同音異義語(私案、思案)との誤解を避けている。「市立」を「いちりつ」、「私立」を「わたくしりつ」、「化学」を「ばけがく」、「科学」を「ぎへんのかがく」とするのも、同じ原理である。つまり漢字で伝える情報と、音声で伝える情報の間には、伝え方が相違する。

先の放送で、なぜ誤解が生じるのか。同音異義語が存在する以外に、文脈のないことが考えられる。いきなり「しゃない」といわれても、状況が把握しづらい。「駐車場の車内に:」とでもすれば、すんなり理解できる。

大学の「のうがくぶ」だというので、てっきり「農学を専攻している」のだと思っていたら、サークルで「能楽」をやっていたなんてこともある。「サークルでお能をやっています」とでもいえばよく分かる。

「しゅうかつをしている」と聞いて、どんな活動を思い浮かべるか。大学生だったら「就活」、筆者だったら「終活」。こんな冗談はいついられないが、聞き手の属性によっても受け取り方は異なってくる。

汗かきで 原稿かきの かき休暇 追われ終われず 頭かきつつ

京都外国語大学 日本語学科教授 中川良雄



8/4

写真左から

●ZHANG YZHANさん

日本語教室なので最初はまじめな授業と考えましたが、とっても気軽に話せる雰囲気、とってもいいと思いました。



8/18

写真左から

●青沼 大貴さん

初めて参加して異文化理解の大切さを知った。今後この経験を生かしていきたいと思った。コミュニケーションをもっとしていきたいと思った。

●納 菜摘さん

ボランティアの先生がリードしてくださって、お話も弾み、楽しい時間でした。自分が普段何気なく話している単語でも難しいものがあったり、意味がわからない

ものがあつたようで、私も意味を再認識する良い機会になりました。貴重な体験をさせていただきありがとうございました。

●岩塚 梨奈さん

オリーブには2回目の参加でしたが、とても楽しかったです。外国人の方々とお話しできるのがおもしろく、分からないことを分かった時に喜んでもらったことが嬉しかったです。本日は本当にありがとうございました。

●五明 裕也さん

3週間に渡って参加させていただきました。私は昨年、マレーシアへ留学しました。その時に自分の考えを相手に伝えるのが難しく苦労しました。その経験から、オリーブの活動に参加したいと思い参加しました。ボランティアの方も学生の方も笑顔で勉強しているのが印象的でした。いい経験になりました。ありがとうございました。

●江越 優さん

今回初めてボランティアに参加することになって非常に緊張しました。最初に会話した方は会話のペースがつかめずに、気まずい雰囲気をつくってしまい申し訳ない気持ちになりました。先生方のサポートに入って初めて、会話することができました。本当に相手のことを考えて行動することについて考えることができました。参加する機会があればぜひ参加させてください。今回は本当にありがとうございました。

●オウ キブンさん

初めてのボランティア活動として、おもしろかったです。生徒さんも性格が明るくて話すことはとてもおもしろいです。自分が考えながら分かりやすい言葉で日本語を教えることはとてもいいことだと思います。外国人として、他人に教える時に自分も勉強できます。非常にいい経験でした。これからもチャンスがあつたらまた参加したいです。

●松本 茉佑さん

楽しかったです。また、参加したいです。いろいろな国の人と話すことができたので良かったです。日本人なのにあまり日本について知らないということを痛感しました。日本について知る必要があると思いました。



●釜塚 未名さん

とても楽しく活動させていただきました。私はもともと日本語教師に興味があったので、今日のボランティアはとても学ぶものが多く、有意義な時間を過ごすことができました。日本語で日本語を教えるということが思ったより難しかったです。グループ内でとても仲が良く、私も自然に打ち解けることができました。また参加したいです。

●楠井 里奈さん

今日は立命館大学からボランティアとして参加しました。ベトナム・台湾から来られた方とお話をしました。ゆっくり話すことや難しい日本語をやさしい言葉で説明することが難しかったです。いろいろな話ができ良かったです。また、自分も日本語について新たに専門用語を学びました。

## 久しぶりの帰郷

7月に2週間の夏休みをいただいて故郷の香港へ帰らせて頂きました。香港の夏はすごく暑くて湿度も高く、外出は大変です。外は暑いですが、室内は冷房を20℃くらいに設定しており寒いくらいです。香港人は暑さになれているせいか、日本と比べると、熱中症の患者は香港の方が少ないです。

私の故郷の美味しいもの、素晴らしい景色、おすすめのお土産などを紹介させていただきます。

香港の食べ物はおいしいです。家族と一緒にレストランで点心(飲茶)を食べました。香港は“美食天堂”という別名があります。その中でも、点心は最も人気があります。



香港の夜景は世界的に有名です。その中でも、維多利亞山頂は香港にいらっしゃった方には是非とも行っていただきたいところです。



お勧めのお土産は香港製のXO醬です。野菜炒めでも、炒飯作る時でも、少し入れるだけで、美味しい料理が簡単にできます。皆さん、是非香港に遊びに来てくださいね。

黄 靖香



## 先月の活動(8月)

日本語教室 8/4(M),18,25(M) (3回)  
 まちセン全体会議 8/24 (金) (前田)  
 日本語教室  
 立大生ボランティア受け入れ 8/4,18 (土)



## 今月の活動予定(9月)

日本語教室 9/1,8,22,29 (4回)  
 KIFA 理事会 9/7 (金) (恩地)  
 ひとまちきらりヒアリング 9/22 (土) (恩地)  
 周年イベント会議 11/27 (月) (前田)  
 まちセン施設部会クリーンセンター視察  
 9/7 (金)

●日本語教室の(M)は定例ミーティング ●( )内は参加者/参加予定者または担当者。敬称略

### 参加人数(8月)

	8/4	8/18	8/25
生徒	17人	18人	23人
先生	23人	15人	18人

### 会員の動き(8月)

〈入会〉 なし  
 〈休会〉 なし  
 〈退会〉 なし

## お知らせ

### 学生企画「多言語カフェ(スペイン編)」

9月30日(日) 13:30~15:30

場所:草津市立まちづくりセンター3階「308」 参加費:無料 定員:15名(先着順)

KIFA 初の試み!

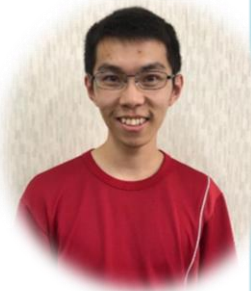
KIFA では、今年度立命館大学よりインターンシップ生を2名受入れています。  
 若い彼らが、自分で企画したイベント「多言語カフェ(スペイン編)」を下記要領で開催します。  
 ボリビア出身のラウルさんに「ボリビア文化とスペイン語」を中心に話して頂きます。



## さよなら呉さん( ; ω ; )

### 転勤で東京へ行きます

皆さんこんばんは。呉柏成と申します。2016年、台湾から参りました。2016年6月まで東京でIT関連の仕事をしていました。2017年6月に草津に転勤し、7月からオーリーブに参加し、重松先生に日本語能力試験N1の勉強を教えてくださいました。4か月間奮闘して12月に受験し合格しました。また、オーリーブでは、関西弁の講義も受講しました。近畿地方に住む私たちにとっては、とても役に立ちます。



2017年12月から田中先生のクラスに入り、文法、語彙、その他、日本に関するいろいろな知識を勉強しました。私は日本語の会話が苦手ですが、一年前の私と比べるとかなり進歩したと思います。私にとってはものすごい成果です。誠にありがとうございました。

8月末に東京に引っ越して9月から新しい仕事を始めます。オーリーブの皆様、大変お世話になり、ありがとうございました。

2018年8月25日 呉柏成

【編集後記】先日の台風21号は、今まで経験したことがないくらいの暴風でしたね。風の音が大きすぎて夜遅くまで寝付けなかった人もいないのではないのでしょうか。草津市では丸一日程度の停電が続いた地域もあったようで、長期間でないとはいえ不安な時間を過ごされた方がいました。昨年、オーリーブでは「外国人のための防災講座」をしました。生徒のみなさんには、その時習ったことを思い出して、忘れてしまったことは先生や仲間に聞いて、少しでも不安を和らげてもらえたらと思います (yg)